



STUDY OF THE GENDER-PHRASEOLOGICAL CONCEPT "WOMAN" IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Tursunov Ibragim Nuraliyevich¹

¹Associate Professor of the Department of
Languages,
Candidate of Philology

Muminova Nargiza²

²Teacher of the Department of Languages of the
Tashkent Institute Textile and Light Industry.
Uzbekistan.

ANNOTATION

This article examines the issues related to the use of the phraseological concept "woman" in Russian and English.

KEY WORDS: *concept, phraseology, national ethnoculture, moral, ethical and aesthetic standards.*

ИЗУЧЕНИЕ ГЕНДЕРНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО КОНЦЕПТА «ЖЕНЩИНА» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Турсунов Ибрагим Нуралиевич¹

Муминова Наргиза²

¹Доцент кафедры Языков, кандидат филологических наук,

²Преподаватель кафедры Языков ташкентского института
текстильной и легкой промышленности. Узбекистан.

Аннотация

В данной статье рассматриваются вопросы, связанные с употреблением фразеологического концепта «женщина» в русском и английском языках.

Ключевые слова: *концепт, фразеология, национальная этнокультура, моральные, этические и эстетические стандарты.*

В XXI веке одним из основных определяющих направлений исследований во многих областях гуманитарных знаний, особенно в этнолингвистическом, была проблема выявления когнитивных, ментально-вербальных, семиотических, словообразовательных, семантических и прагматических механизмов формирования и развития языковой картина мира. В этом аспекте трактовка национальной

фразеологии как этнокультурной константы представляется вполне адекватной и актуальной в связи с этнолингвистической и культурной спецификой этого явления (Буянова, Коваленко, 2004).

Анализируя национальную специфику фразеологизмов с гендерными лексическими компонентами в английском и русском языках, мы обнаружили, что лишь небольшая часть таких



ФУ содержит реалии, не свойственные другим народам или свойственные близкородственным языкам. В эту группу мы вошли следующие российские и английские фразеологизмы:

1) фразеологизмы, содержащие имена собственные, служащие для наименования мужчин или женщин, с гендерными особенностями характера, например: Лиса Патрикеевна - «характеристика не просто хитрой женщины, Аннотация: а лукавого зверя; Иванушка-дурачок, где Иванушка - молодой человек, олицетворяющий тупого, легкомысленного, безрассудного человека» (Шанский, Зимин, 1993, с. 114); Баба-яга - «оценка злой, сварливой, некрасивой женщины, которая всегда готова ссориться и досадить другому» (Зимин, Спиринов, 1996: 264); Смейтесь, как маленькая Одри (от души), тетя Эдна (театральный деятель с консервативными взглядами), Большая Берта (толстая женщина, толстушка), честный Эйб (это прозвище президента Авраам Линкольн);

2) фразеологизмы, основной компонент которых содержит уникальный для иностранной культуры образ, например: мартовский кот, кукушкины дети, вольный казак, невестке в отместку, ваш покорный слуга, в девках, раб божий; Тетя Табби (прозвище консервативной женщины, противницы женского равноправия), полковник Блимп (олицетворение застоя, упрямства, консерватизма) и Питер Пэн (человек, сохранивший детскую непосредственность и живое воображение), Королева-девушка (прозвище английской королевы Елизаветы I);

3) фразеология, отражающая особенности образа жизни мужчин и женщин в разные жизненные периоды (детство, юность, зрелость, старость; яркая юность (беспутный юнец), сладкая семнадцать (счастливая девичья пора), старый кот (старая) кошка, сварливая старуха), на старой скрипке сыграно много хорошей мелодии («На старой скрипке можно сыграть не одну хорошую мелодию» - о любящей, но пожилой женщине);

4) фразеологизмы, в основе образов которых лежат реалии, известные только одному народу (так называемые топонимы, антропонимы, гидронимы): рязанская баба (в городской среде слово баба чаще воспринималось как проклятие Рязанская баба называют сварливой, капризной, шумной); Отец Темза (старушка Темза), У каждого Джека есть своя Джилл (Всякому Джеку суждена его Джилл) и т. Д.

Моральные, этические и эстетические стандарты, а также социальные и ролевые стереотипы, отраженные в языке, очень подвижны, динамичны и иногда очень противоречивы. Рассмотрим, например,

английского языка с «мужскими» гендерными лексическими компонентами. Отличительные особенности этих фразеологизмов подробно и тонко описаны в специализированных фразеологических словарях, поэтому оценочная маркировка и специфика таких фразеологических единиц представляют особый интерес.

При изучении фразеологического материала русского и английского языков бросается в глаза двойственное, а иногда и противоположное отношение к женщинам, закрепленное вербально. С одной стороны - наличие большого количества языковых единиц с положительной коннотацией и множественным оттенком положительной оценки. Оба языка отражают традиции уважения, прославления женщин и их красоты: женщина - воплощенная женственность, совершенство, святая, ангельская, благородная, мягкая, заботливая, чувствительная, безупречная, образованная и гордая. С другой стороны, женщина - это «воплощение дьявола», олицетворение всего плохого, темного, злого: хитрого, лестного, скандального, извращенного, завистливого, грубого, нервного, лицемерного, нечестного, злого, эгоистичного, ленивого.

Есть пословицы на английском языке, которые представляют собой особое распределение гендерных ролей в браке и в семье, когда счастье мужчины зависит от финансового положения его будущей жены, а брак рассматривается с точки зрения выгод:

«Самое большое счастье или худшее состояние мужчины - это жена» (Самое большое счастье и несчастье мужчины - это его жена); «Прекрасная жена без состояния - прекрасный дом без мебели» (Отличная жена без состояния, как хороший дом без мебели).

В то же время негативное отношение к браку и предпочтение холостяцкого образа жизни в английской лингвокультуре связывают с отрицательными чертами характера жены, которые прослеживаются в следующих пословицах и поговорах:

«Нет недостатка в жене» (Хочешь иметь проблемы - женись), «Если будешь счастлив на неделю, возьми жену»; «Если бы ты был счастлив на месяц, убей свинью; Если вы будете счастливы всю жизнь, посадите сад» (Хочешь быть счастливой неделю - женись; месяц - зарежь поросенка; хочешь быть счастливой всю жизнь - посади сад).

Некоторые пословицы отражают потребительское отношение к женщинам, когда даже от смерти жены мужчина может получить выгоду («гендерный» критерий материальной выгоды, материального благополучия):



«Мертвая жена - лучшее добро в мужском доме» (Смерть жены - самое большое счастье в доме мужчины), «Смерть жены и жизнь овец делают мужчин богатыми» (Смерть жены и жизнь овцы делает мужчину счастливым), « У каждого мужчины два хороших дня со своей женой - день, когда он женится на ней, и день, когда он ее ягодит »(Ср .: Дваждыженамилабывает: каквизбаведут, дакаквонпнесут!).

Английское понятие «Женщина» концептуализирует устойчивую тенденцию к определению социального статуса женщин с точки зрения их разделения на замужние и незамужние. Молодую, красивую и незамужнюю девушку, у которой есть поклонники, желающие взять ее в жены, выдвигает юная леди ФУ. Одинокая девушка, живущая самостоятельно, независимо от родителей и не имеющая друга (мужчины), характеризуется в пространстве концепта «Женщина» как холостяцкая девочка (холостяк, одинокая девушка; скрытое сравнение с девушкой). мужчина). К ней относятся с уважением, потому что она умеет обходиться без посторонней помощи, так как это актуальное качество для женщины в современном мире, характеризующее ее как сильную и независимую личность (сила и независимость всегда оцениваются положительно в мужчине).

Определенный смысловой оттенок придает лексические компоненты гендерного типа (например, англ. - леди, королева; рус. - королева, дама, царица, принцесса, баба, хозяйка (социальный фактор). Установлено, что лексические компоненты английского языка гендерно-нейтральной окраски часто являются литературными. В русской фразеологической системе среди лексических компонентов с гендерным значением актуальны разговорный «баба» и разговорный «хозяйка». В русской фразеологической системе среди лексических компонентов с в значении пола релеванты просторечное слово «баба» и разговорный «хозяйка». Согласно словарю В.И. Даля, «баба» - 1) замужняя женщина из низших слоев общества, особенно после первых лет, когда она была молодой, молодая женщина или вдова; 2) «жена» - крестьянин редко будет звать жену в глаза, разве что хозяйину; 3) оскорбительно назвал мужчину (пижонским). В стабильном сочетании «Баба-Яга» - сказочный жупел, ведьма, помощник Сатаны. В некоторых русских фразеологиях, а также в пословицах и поговорках с компонентом «баба» является обобщением его семантики, и такой фразеология используется для обозначения любого человека, так как компонент «баба» теряет значение женского начала и может относиться к характеристикам как женщин, так и

мужчин: «базарная баба» - о скандальном мужчине (гендерные характеристики отрицательных качеств, черты характера); Если оценочные признаки, стереотипно закрепленные за референтом - женщиной, передаются референту - мужчине, то часто возникает связь отрицательных эмоциональных оценок. Например, «драться как девочка» - «драться как баба», не иметь возможности постоять за себя (проецируется на лицо самца), т.е. с компонентом значения «женский», обращенным к мужчине - оскорбление (с женщиной ассоциируется «гендерный» признак «неумение бороться»).

Таким образом, изучение гендерно-фразеологического концепта «Женщина», закрепленного в культурно-вербальной памяти носителя языка, позволяет сделать следующие выводы: во-первых, влияет на восприятие женщины и ее оценка обществом. формирование национальных стереотипов, что находит отражение в лексических единицах и пословицах и поговорках; во-вторых, в идеальном и негативном образе, наделенном множеством отрицательных черт, можно проследить двойное восприятие образа женщины.

Список использованной литературы

1. Арбатова М. Женская литература как факт состоятельности отечественного феминизма // Преображение. Русский феминистский журнал. 1995. № 3. С. 26-27.
2. Масленникова Е.М. Специфика гендерной кодируемого художественного образа // Вестник ТвГУ. Серия "Филология". 2011. № 4. С. 70-80.
3. Геданкен фон Вальмах «Стратегии феминистского перевода: разные или производные?». С. 5-6.

Интернет-сайты

1. Волков А. Гендерный аспект в контексте обучения художественному переводу // Общее и профессиональное образование. 2012. № 2. URL: http://genproedu.com/paper/2012-02/full_013-019.pdf
2. Толковый словарь живаго великорускаго языка Владимира Даля // Тун. М.О. Вольфа. СПб.- М.1880-1882. URL: <http://www.edudic.ru/dal/698/>